Porównanie tłumaczeń Psalmów 120:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada mi, że zamieszkałem w Meszek,\* \*\* Że zatrzymałem się w namiotach Kedaru.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada mi, że zamieszkałem wśród nieokrzesanych I zatrzymałem się w namiotach prostaków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada mi, że przebywam w Meszek i mieszkam w namiotach Kedaru. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niestetyż mnie, żem tak długo gościem w Mesech, a mieszkam w namiotach Kedarskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ach mnie, że się mieszkanie moje przedłużyło: mieszkałem z obywatelmi Cedar, długo przebywała dusza moja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada mi, że przebywam w Meszek i mieszkam pod namiotami Kedaru! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada mi, że przebywam w Meszech, Że mieszkam w namiotach Kedaru. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada mi, bo przebywam w Meszek , bo mieszkam w namiotach Kedaru! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada mi, że przebywam w Meszek, że mieszkam pośród namiotów Kedaru. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada mi, że przebywam w Meszek, że mieszkam pośród namiotów Kedar. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь стерегтиме тебе, Господь твоя охорона при твоїй правій руці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada mi, że zamieszkałem w Meszech, że przebywałem w namiotach Kedaru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada mi, bo zamieszkałem jako przybysz w Meszechu! Obozowałem wraz z namiotami Kedaru. |

1. 1) Meszek : w SP lud z pn; wg źródeł as. lud z pn-wsch Cylicji i wsch Kappadocji; wg Herodota lud z pd-wsch rejonów M. Czarnego; być może מַּׁשָא (maszsza’) z <x>10 25:14</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 10:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Kedar : w SP koczownicze plemię pasterskie z Arabii. Metaf. wyrażająca nieokrzesanie wrogów Psalmisty (?); zob. Meszek w <x>330 32:26</x>;<x>330 38:2-4</x>;<x>330 39:1-3</x>; Kedar w <x>290 21:16</x>, 17. [↑](#footnote-ref-4)